Socio- și etnolingvistica
Bazele și sarcinile lor

EUGEN COȘERIU

Cada hum falsa como quem é.
(Fernão de Oliveira, 1536)

1. Necesitatea de a defini socio- și etnolingvistica în funcție de propriul lor obiect

1.1. Într-un anumit sens, sarcinile sociolingvisticii au fost schițate încă din 1536 de genialul gramatician portughez Fernão de Oliveira, condus fiind înspre aceasta de bunul simț și de capacitățile sale extraordinare de observator al faptelor lingvistice (cf. 4.2.4.). Lășind la o parte acest aspect, în lingvistica actuală, teoria sociolingvisticii – care, este limpede, nu știe nimic despre Fernão de Oliveira – vădește mai curind nodnumere în ceea ce privește obiectul de studiu și semnificația acestei discipline. Pentru a ne convinge de cele spuse, ar fi destul să parcurgem câteva introducerii în sociolingvistică, mai ales dintre acelea care se recomandă drept teoretice și metodologice. Impresia pe care o lasă ele este că


[Traducerea de față a fost făcută după varianta spaniolă, mai sus citată, de dl Andrei Crețanovschi, lector la Catedra de limbi străine de la Academia de Studii Economice de la Chișinău, licențiat în limba spaniolă, și a fost revizuită și definitivată, din partea redacției, de Doina Hreapă. Textul pe care îl publicăm reprezintă cel de al treilea capitol din volumul tematic Eugen Coșeriu, Lingvistica din perspectivă spațială și antropologică, realizat de Silviu Beregan și Stelian Dumitrăcescu, sub tipar la Editura „Știința”, de la Chișinău. Antologia mai cuprinde studiile coșerianesti Geografia lingvistică (1956) și Obiectul și sarcinile dialectologiei (1958/1982), fiecare dintre ele urmat de reper e orientări bibliografice de actualitate, ca și o Bibliografie coșeriană din perspectiva românească.]
sociolingvistica, în pofida considerabilor sale dezvoltări din ultimul timp, ar fi mai curând o știință în căutarea obiectului său de studiu, sau, cel puțin, în căutarea bazelor sale teoretice. Lucrul acesta, după cum se va vedea în continuare, nu are cum să nu fie adevărat într-un anumit sens, deși, este evident, nu în sensul la care se referă atare introducere.

Astfel, putem afla că sociolingvistica ar trebui să fie o formă a așa-numitei „pragmatici” (sau să coincidă cu aceasta în totalitate). Rolul care ar urma să i se atribuie ar fi acela de a studia „interacțiunea verbală” în toate aspectele ei; însă, pentru aceasta, ar fi necesar, în primul rând, o teorie generală a interacțiunii. Or – se spune –, în momentul actual nu există o atare teorie, ci numai încercări, intenții și, cel mult, fragmente ale unei teorii incipiente; de aceea, sociolingvistica ar duce lipsă în prezent de cadrul său teoretic firesc. Consecințele, pentru disciplină, ar putea fi astfel paralizante. Din fericire, lucrurile nu stau așa, dat fiind faptul că sociolingvistii aplică principiul sântos al înoutătorilor, care nu au pretenția să învețe arta înoulului înainte de a intra în apă, ci se aruncă dintr-o dată în apă și învață în nedefinit.

1.1.2. Tot atât de puțin adevărată este și afirmația că scopul teoriei ar fi acela de a construi, „în abstracto”, modele pentru o activitate oarecare de investigare, mai cu seamă dacă aceasta deja există. După părerea mea, orice fel de activitate de investigare conține deja o teorie implicită (sau mai multe teorii), iar rolul teoriei propriu-zise este acela de a delimita și a o explicita (ori de a le delimita și a le explicita, dacă este vorba de mai multe teorii). Deci, în concepția noastră, sociolingvistii empirici știu deja într-un fel sau altul ceea ce este și trebuie să fie sociolingvistica și că activitatea lor răspunde deja, cel puțin intuitiv, exigențelor justificate în plan teoretic.

1.1.3. Să vedem, deci, ce ne spune în această privință sociolingvistica așa cum se face ca în momentul actual. Firește, prima impresie nu este prea încurajatoare, deoarece studiile sociolingvistice prezintă, înainte de toate, o mare eterogenitate. Însă eterogenitatea constituie un semnal că sînt considerate obiecte și puncte de vedere diferite; iar scopul teoriei este tocam acela acela de a le delimita și a le clarifica după preferințele lor de bază, distingând ceea ce este exigență autentică și rațională, de ceea ce poate fi falsă exigență, miraj ori deviere.

1.2. Sociolingvistica actuală a fost determinată în dezvoltarea ei de diverse circumstanțe și, de aceea, s-a dezvoltat în mai multe direcții deosebite. Pe de o parte, unul dintre stimulațiile dezvoltării sociolingvisticii a fost un impuls așa-zis negativ: verificarea unui singur de aspecte și relații importante pentru înțelegerea funcționării concrețe a limbajului în comunitățile lingvistice, dar pe care lingvistica, în epoca ei structuralistă, le lăsa, în mod necesar (și justificat), la o parte: le punea, dacă putem spune așa, în paranteză, pentru a se concentra asupra propriului său obiect de studiu. Ca urmare, obiectul propriu al lingvisticii
În acești, au fost formulate în lingvistica actuală, în particular în sociolingvistica propriu-zisă (cu alte cuvinte, în teoria sa fundamentată empiric). Astfel, o definiție ca: „Sociolingvistica este studiul limbajului în relație cu contextul social (sau cu structura socială a comunităților vorbitoare)” este excesiv de imprecizată și prea largă. Excesiv de imprecizată, pentru că dacă nu se precizează despre ce plan al limbajului și despre ce tip de relație cu contextul social este vorba și cum trebuie formulate problemele respective, atunci o asemenea definiție permite dezvoltarea de sociolingvistici foarte diferite, ca aceea a lui Bernstein sau aceea a lui Labov. Prea largă, pentru că dinse-să cuprindă toată lingvistica: întră-adesea, dar fiind faptul că într-un limbaj se realizează într-un anumit context social și în strinsă legătură cu o anumită structură socială a comunităților vorbitori, sociolingvistica, după această definiție, ar echiva cu: „lingvistică a considerării contextelor sociale”. În cât o pot exista un interes de a amplifica lingvistica înainte de cele de contexte sociale, nu există însă nici un interes să fie estompat din acest motiv specific studiului sociolingvistici propriu-zise.

1.3.2. La fel se întâmplă și cu alte cvasi-definiții sau formulari pramatiche de tipul: „Cine vorbește, cu cine, ce tip de limbaj (sau limbă), [despre ce] și în ce circumstanțe?”. Pe de o parte, astfel de opiniuri își schimbă în totalitate sensul în funcție de ceea ce se accentuează: „ce tip de limbaj (sau limbă)” sau „cine, cu cine și în ce circumstanțe”. Adică, în funcție de faptul dacă ceea ce se studiază este limbajul în traducere, în configurația sa internă, sau numai corelația socială a unui sau altui tip de limbaj considerat ca deja cunoscut și doar numai identificat ca termen al acestei corelații. Pe de altă parte, aceste cvasi-definiții - mai cu seamă dacă se daudă și „despre ce?" - tend să contopească sociolingvistica și etnolingvistica într-o „etnografie generală și integrală a comunicării", una care, la rigoare, este empiric imposibilă și, dacă empiric ar fi realizabilă, în orice caz n-ar prezenta interes lingvistic; este imposibilă în mod empiric, pentru că ca ar implica studierea integrală a vorbitorilor indivizilor și în toate circumstanțele; iar, dacă empiric ar fi realizabilă, ar implica o acumulare infinită de materiale repetabile și atipice, pe când ceea ce prezintă interes lingvistic este nu vorbirea în totalitate, ci numai trăsăturile ei tipice, structurile ei, tradițiile ei; nu ceea ce a spus X prezintă interes, de exemplu, într-o circumstanță sau altă, ci ceea ce se obișnuiește să se spună într-un anumit tip de circumstanțe (și cum se obișnuiește să se spună ceea ce se spune).

1.4. De aceea, este necesar să se precizeze și să se delimiteze obiectul propriu al sociolingvisticii care aramă de studiu apărăind științei limbajului, dat fiind că sarcinile unei discipline depind de obiectul ei de studiu (iar metodele, de sarcinile sale). Evident că aceasta nu implică eliminarea, pur și simplu, din lingvistică sau ignorarea altor obiecte de studiu posibile, ci doar precizarea locului în (sau cu referire la) lingvistică.

1.5. Situația etnolingvistică este diferită mult de cea a sociolingvisticii (cf. 2.2.). Se poate afirma fără rezerve însă că și în acest caz, definițiile care se întâlnesc în lingvistica actuală (de exemplu: „Etnolingvistica este studiul limbajului în raport cu civilizația și cultura comunităților vorbitoare”) sînt extrem de imprecise și foarte largi, astfel că și aici se impun unele clarificări.

2. Varietatea și variația limbajului în relație cu structura socială și, respectiv, cu civilizația și cultura materială a comunităților lingvistice

2.1. Din punct de vedere lingvistic este oportun, mai întii, să limităm sociolingvistica (ca disciplină lingvistică, nu sociologică) la studiul varietății și variației limbajului în relație cu structura socială a comunităților de vorbitori, iar etnolingvistica (ca disciplină lingvistică, nu sociologică sau etnografică), la studiul varietății și variației limbajului în strinsă legătură cu civilizația și cultura unei comunități.

2.2. Dacă pentru sociolingvistică aceasta implică, mai cu seamă, repartizarea studiului „sociolingvistice” între mai multe discipline, pentru etnolingvistică aceasta implică, înainte de toate, o lărgire considerabilă a obiectului de studiu față de cel care i se atribuie în prezent. Realmente, etnolingvistica s-a dezvoltat pînă acum într-un mod fragmentar și, am putea spune, „cazuială”; adică potrivit cu interesul oczieional al lingvistilor care s-au ocupat de probleme etnolingvistice și în funcție de ceea ce, în anumite circumstanțe, le-a atras mai mult atenția acestor lingviști. Astfel, în cadrul programului „Wörter und Sachen” și al geografiei lingvistice, s-a acordat atenție în principal relației dintre limbaj (în special: lexic) și cultura populaor „materială”; iar în cadrul istoriei lingvistice s-a studiat mai cu seamă formarea și dezvoltarea terminologiilor tehnice și științifice. Pe de altă parte, în lingvistica descripțivă a fost urmărite în primul rînd anumite determinări etnografice ale limbajului în interiorul culturilor exotice. Într-un anumit sens, se poate spune că s-a acordat atenție mai întîi oricărui fapt care se deosebea de ceea ce era „comun și obișnuit” pentru investigații față de ambiția lor culturală. Fără îndoială că, pornind din sfințe etnolingvistica limbilor exotice, au luat naștere stimulente importante pentru toată lingvistica; de exemplu, în ceea ce privește studiul „taxonomiilor” populare (și, în partea, lexicologia structurală), ca și referitor la fenomenul de „tabă lingvistică” (recunoscut mai apoi ca tip particular al unui fenomen cu mult mai amplu – „interdicția lexicală”). Însă aceasta este insuficient, deoarece condiționarea limbajului prin „lucruri” și prin „cunoașterile despre lucruri” depășește cu mult ceea ce a fost considerat pînă acum ca atare. Este oportun, deci, să se amplifice și să se completeze etnolingvistica actuală, în așa fel încît ea să corespundă unei „lingvistici e s c h e m a t i c e” (de la cuvântul greac s o r o i c o „lucru”), care să studieze în totalitatea sa contribuția „cunoașterii lucrurilor” cu privire la...
configurația și funcționarea limbajului. În acest sens vom folosi în cele ce urmează termenul de „etnolingvistică”.

2.3.1. Restricțarea propusă mai sus arc, întâi de toate, semnificația unei distincții, în cazul sociolingvisticii, între o sociolingvistică propriu-zisă și o altă disciplină care poate fi numită (după cum, de altfel, este numită decoier) „sociologia limbajului”, iar în cazul etnolingvisticului, între etnolingvistica propriu-zisă și „etnografia limbajului”). Desigur, termenii de „sociolingvistică” și de „etnolingvistică” ar putea să se mențină ca denumiri generate pentru disciplinele conjuțate corespondente, iar în interiorul acestora ar putea să se delimiteze lingvistica sociologică și sociologia limbajului, lingvistica etnografică și etnografia lingvistică.

2.3.2. Pentru sociolingvistică putem porni de la programul de sarcini menționate mai sus, altfel spus, de la corelația limbaj – context social (relații sociale). Dacă obiectul de studiu este limbajul, dacă ceea ce se studiază este limbajul însuși ( diferențierele lingvistice în raport cu stratificarea socială), în acest caz se face sociolingvistică propriu-zisă sau „lingvistică sociologică”, pentru care sociologia este numai o disciplină auxiliară, în sensul în care categoriile acesteia se utilizează doar ca marcă de referință. Dacă, în schimb, obiectul de studiu este contextul social (relațiile sociale ca atare), dacă se verifică cine vorbește un tip de limbaj X (care nu se studiază ca atare) și, prin urmare, este examinat, „statutul” acestui tip X în cadrul comunității (adică însuși acest tip de limbaj ca atribut al unei sau altor categorii sociale), se face sociologie a limbajului, domeniul pentru care lingvistica este numai o disciplină auxiliară, ca identificând tipurile de limbaj care trebuie luate în considerare. De asemenea, este limpede că interesul pe care îl prezintă un astfel de studiu este în esență sociologic; deoarece categoriile care se investighează sînt, în acest caz, strict sociologice, iar tipul de limbaj care le este propriu constituie doar unul dintre atributele lor. Astfel, pentru lingvistică, în sens propriu, este vorba mai curînd de o „informatie” externă, deși aceasta poate fi foarte importantă pentru înțelegerea a ceea ce se întimplă cu aceste tipuri de limbaj (care pot apărîne chiar unor „limbi” diferite) în comunitatea considerată, ca și a direcției și a ponderii influențelor reciproce dintre aceste tipuri. Trebuie menționat, în același timp, că tipuri idiomatice intrinsece foarte asemănătoare pot avea un „statut” social (orii socioculturale) foarte diferit (ca, de exemplu, în cazul limbilor hindî sau urdu în India); și, ca revers, tipuri diferite pot avea un ,,statut” social analog sau identic. Astfel, în anumite orașe din Italia, clasa care se află la nivelul social și cultural mai înalt vorbește limba comună, în timp ce clasele de jos folosesc dialectul local corespunzător; dar, în urmă școară din nordul Italiei dialectul se menține la nivelul păturilor de jos ca și al aristocrației, reprezentind astfel marca tradiției locale și a „autohtoniei”; față de clasa de mijloc, care, în parte, prove-
Faptul că celor trei planuri ale limbajului le corespund cunoașteri și conținuturi lingvistice autonome justifică delimitarea a trei lingvistici diferite: lingvistica vorbirii în general (care încă nu este constituită ca atare), binecunoscuta lingvistică a limbilor și lingvistica discursului sau a textului (deja reprezentată, în parte, de vechia retorică și de așa-numita stilistică „a vorbirii”), care se dezvoltă cu rapiditate în zilele noastre.

3.2. În egală măsură, pentru sociolingvistică și pentru etnolingvistică este necesar să fie distinse aceste trei planuri. Vom avea, deci, în principiu, o sociolingvistică a vorbirii în general, o sociolingvistică a limbilor și o sociolingvistică a discursului, cu sensuri și sarcini diferite; la fel, se va distinge o etnolingvistică a vorbirii în general, o etnolingvistică a limbilor și o etnolingvistică a discursurilor. Aceleași lucruri trebuie șteptat de la sociologia limbajului și de la etnografia lingvistică. Sociolingvistica „pedagogică” a lui Bernstein – în afară de alte confuzii și de grave deficiențe teoretice și metodologice – confundă planul vorbirii în general cu planul limbilor (și, până la un anumit punct, și cu planul discursului); de aici și faptul că până în prezent nu s-au obținut rezultate pozitive apreciate.

4. Baze raționale în cadrul social al relațiilor multiple dintre limbaj și cultură

4.1. Planul vorbirii în general este, de asemenea, și planul în care se găsesc și se stabilesc bazele raționale ale sociolingvisticii și ale etnolingvisticii (în sensul generic, anterior distincției făcute în 2.3.). Aceste baze sînt determinate chiar de limbajul însuși și sînt reprezentate de „caracterul social” al limbajului și, respectiv, de profunzime și multiplele legături dintre limbaj și cultură.

4.2.1. Relativ la primul aspect, se spune că limbajul este un „fapt social” (sau o „înstituție socială”): cît apare și este determinat de necesitatea comunicării și cât limba, în particular, este impusă individului vorbitor, iar cât acesta, cu de la sine, nu ar putea-o nici crea, nici modifica. Toate acestea trebuie sau respinsă, sau nu pot fi acceptate fără a se face unele distincții. Într-adevăr, înainte de a fi un fapt social între altele, limbajul este baza a tot ceea ce este social și manifestarea de primară importanță a „sociabilității” umane, a faptului „de a fi cu alții”, ceea ce constituie o dimensiune fundamentală a ființei omului. Iar ceea ce ține de caracterul „înstituțional”, de obiectivarea istorică a sociabilității omului, nu este limbajul ca atare, ci i m b a. Însă această nu este impusă vorbitorului, ci, dimpotrivă, vorbitorul este acela care și-o asumă ca proprie șieșă, o dată cu așumarea propriei sale istoricități, a ființei sale istorice; ca nu este „obligatoric” ca o imposuire din exterior, ci ca un „compromis”, ca „obligație liber asumată și consimțită” (aceasta este, de a altmânteri, sensul adecvat și originar al lat. obligatio). Pe de altă parte, vorbitorul creează limba în mod continuu ca tradiție, chiar prin faptul științei de a o adopta și de a o continua (ceea ce constituie, de altfel, modul în care se creează faptele sociale); și o modifică în întotdeauna într-o acelă măsură, datorită simplului motiv că o realizează în vorbire în circumstanțe particulare. În ceea ce privește „comunicarea”, aici trebuie să se distingă comunicarea a cevo, care aparține părții practice a limbajului (și care în anumite cazuri poate lipsi, fără ca prin această limbajul să înecete a fi limba); de comunicarea cu cineva, considerată implicit ca o condiție originară pentru orice act lingvistic și care nu poate să lipsască, deoarece este compună a limbajului. Limbajul este întotdeauna orientat către cineva – către altul sau alții – inclusiv drept creăție lingvistică primară. Sernificatia și sermenele lingvistice nu se creează numai „pentru ca să fie” (ca arta), ci se creează pentru ca să fie de asemenea și pentru alții; mai mult: ca fiind deja și ale altora (de altfel) ele se creează întotdeauna într-o limbă determinată.

4.2.2. Altfel spus, limbajul are ca dimensiune originară, în afară de dimensiunea „obiectivă” (subiect – obiect, înțelegerea și expresarea „felului de a fi” al lucrurilor), și dimensiunea intersubiectivă, dată de „aliteratea” subiectului, de acel fapt că omul, ca subiect vorbitor și creator al limbajului, presupune și alte subiecte; cu alte cuvinte, întrucât conștiința creatoare a limbajului este o conștiință deschisă spre alte conștiințe. Așadar, limbajul este totodată o expresie a intersubiectivității și, chiar mai precis, în sensul dublu de solidaritate cu o tradiție istorică și de solidaritate „contemporană” cu o comunitate de vorbitori, care de asemenea este istorică.

4.2.3. „Aliterata” poate fi pozitivă ori negativă, adică, pe de o parte, implică coeziunea, solidaritatea cu alții, acia care se recunosc ca membri ai acelai comunitate, iar, pe de altă parte, implică separarea de alții, care se recunosc ca fiind membrii altor comunități. În alt sens, aliterata poate fi „naturală” și primară, sau „asumată” și secundară (ca atunci când se învață și se vorbește
altă „limbă” decât cea proprie); iar aceasta, la rândul ei, poate fi „autentică” (manifestare a unei dorințe sincere de integrație, chiar provizorie, a subiecțului vorbirii) sau „ficтивă” (ca în cazul în care se simulează numai o oarecare integrare).

4.2.4. Desigur, „alteritatea” justifică în primul rând faptul că există limbi: faptul că limbajul se prezintă istoric și sub formă de limbi. Dar, în același timp, ca se referă, în sensul său pozitiv și negativ, la o serie întreagă de comuni- unități integrate unele în altele sau care se intersecționează, iar în unele forme sau dimensiuni ale sale ca se referă în mod precis la comunitățile „sociale” (straturi și grupuri sociale din interiorul unei comunități „naționale”, politice sau științifice) aceste forme sau dimensiuni ale alterității sint cele care, într-adevăr, justifică în mod rațional sociolingvistică în variantele sale orientări. Fernão de Oliveira a evidențiat acest lucru într-o formă clovocentă și acceptabilă chiar până în zilele noastre, lucrarea sa *Grammatica da linguaem portuguesa*, Lisabona, 1536, cap. 32, stabilind, în același timp, relația între „comunitatea” vorbirii și „comunitatea” altor activități: „oamenii vorbesc despre ceea ce fac și, prin urmare, țărânii nu cunosc vorbirea celor de la Curte, cizmarii nu sunt înțeles de marini, și nici lucrațorii din Entre Douro e Minho nu vor înțelege cuvintele noi care vor părăsi în anul acesta din Tunis cu „bonețele lor”.

4.3. În ceea ce privește relația între limbaj și cultură, trebuie remarcat că aceasta se prezintă în mod esențial în trei sensuri diferite. Pe de o parte, limbajul înșiși este o formă primară a „culturii”; a obiectivării creativității umane (sau, cum se spune și aceasta reprezintă unul și același lucru, a „spiritului creator”). Pe de altă parte, limbajul reflecță cultură non-lingvistică; el este „actualitatea culturii” (Hegel), adică exprimă „cunoașterile”, ideile și judecățiile despre „realitatea” cunoscută (și, de asemenea, realitățile „sociale” și ale limbajului înșiși ca segment al realității). În afară de aceasta, nu se vorbește numai cu ajutorul limbajului, ca atare, al competenței lingvistice, ci și prin intermediul „competenței extralingvistice”, al „cunoașterii lumii”, adică prin intermediul cunoașterilor, ideilor și judecăților despre „lumia”, iar „cunoașterea lumii” înfluențează expresia lingvistică și o determină într-o oarecare măsură. Aceste ultime două sensuri ale relației limbaj — cultură sint cele care asigură justificarea rațională a etnolingvisticii, deoarece primul sens (dacă se consideră numai limbajul în sine, și nu limbajul ca o formă a culturii între altele și în relație cu altele) justifică numai lingvistica în sine.

5. Obiectul de studiu al disciplinelor lingvistice vizând sectoarea și cultura în plan universal, istoric și individual

5.1. Obiectul sociolingvisticii ca disciplină descriptivă în plan universal ar trebui să-1 constituie gradul de cunoaștere și de utilizare a normelor generale ale vorbirii (adică a domeniului cunoașterii elocutionale) în relație cu structura socială (ori socioculturală) a comunităților de vorbitori. Însă, dat fiind faptul că ceea ce se vorbește este întotdeauna o limbă și că se vorbește întotdeauna în „discursuri”, corelația ar putea fi stabilită cu exactitate numai pentru cunoașterea idiomatică însăși și chiar numai pentru însăși cunoașterea expresivă (sau, cel puțin, delimitând în fiecare caz în partea faptului elocutional de faptul idiomatic și expresiv). În acest sens, ar fi posibilă și rezonabila o sociolingvistică de tipul Bernstein, mai ales ca sociolingvistică aplicată. Însă, desigur, fără confuziile și deficiențele acestui tip de sociolingvistică; astfel, cel care nu are familie nu ar trebui să îl impună a scrie o compunere pe tema „Familia mea”; iar celui care a fost în vacanță, despre „Cum mi-am petrecut vacanța”.

Cu toate acestea, trebuie precizat că elaborarea unei sociolingvistici care să corespundă planului universal al limbajului prezintă o mare dificultate. În primul rând, pentru că în prezent subiectul poate fi stabilit pe o cunoaștere elocutională, deoarece nu avem încă o lingvistică a vorbirii ca disciplină temelnic constituată și de foarte multe ori se confundă normele care corespund acestei cunoașteri cu normele limbilor. În al doilea rând, pentru că, într-aină, reține și mai puțin despre relația între cunoașterea elocutională și stratificarea socioculturală. În orice caz, se pare totuși că în această privință nu ar putea stabili numai valorile de mijloc. Este, cu totul altă cultură cită și instrucția (mai mult decât condiția socială) contribuie de asemenea la dezvoltarea cunoașterii elocutionale (sau, cel puțin, la o utilizare a sa mai eficientă). Dar, pe de altă parte, această cunoaștere depinde toată și de un talent nativ: există vorbitori înșiși și de origine socială insignificantă care manifestă o mare abilitate în vorbire și, invers, persoane cu cultură și cu o condiție socială deosebită care dovedește o cunoaștere elocutională deficitară sau limitată.

5.1.2. La rândul său, sociologia limbajului în plan universal ar trebui să coreleze în sens invers gradele și tipurile cunoașterii elocutionale cu categoriile sociale, considerându-le ca posibile atribuiri proprii însoțite acestora din urmă. Însă și pentru acest studiu apar aceleași dificultăți, ca și în cazul sociolingvisticii vorbirii în general.

5.2.1. Etinongvistica vorbirii s-ar impune să studieze condițiunile bariera pentru cunoașterea universală a limbajului și, în general, prin cunoașterile universale extralingvistice (includând și normele generale ale gândirii umane), astfel, se poate observa că, în toate limbiile cunoscute, cuvintele care desemnează „soarele” și „luna” se prezintă de obicei fără identificatori postuși, tocamii pentru că în universul nostru empiric — din experiența noastră curență, de toate zilele — cunoașterea numai un singur soare și o singură luna (de aici se explică și faptul că aceste cuvinte sint considerate unori ca nume proprii, deși, în realitate, este vorba de numele comune ale unor exemplare unice, altfel spus, de
nume de clase cu un singur membru cunoscut). Dar, aici, lucrurile sînt cu mult mai complicate. Aşa, de exemplu, s-a vorbit de o „sintaxă a părților corpurii [omenesc]” fiindcă se spune un copil cu ochi albaștri, o femeie cu picioare frumoase sau nu se spune un copil cu ochi, o femeie cu picioare. În realitate, însă, nu există o sintaxă idiomatică a părților corpurii [omenesc] (şi nici chiar a numelor lor părților corpurii [omenesc]), ci este vorba doar de fapte care rezultă din cunoaşterea lumii (în cazul dat: de cunoaşterea structurii normale a corpului omenesc). Tot aşa, nu spunem un rîu cu apa, fiindcă faptul de a avea apa este ceea ce trebuie să caracterizeze un rîu, dar spunem, desigur, un rîu cu ape limpezii (verzi, calde etc.), fiindcă nu toate rurile au apele la fel. În lumea noastră nu spunem o femeie fără barbă, pentru că femeile nu au barbă (şi cu atît mai puţin ar purta-o dacă ar avea), însă într-o lume a femeilor bărboase am fi spus, fără doar şi poate, astfel am văzut o femeie fără barbă, tocmai din cauză că acest lucru ar fi ieşit din normalitate şi obișnuit. Iar faptele de acest tip sînt foarte numeroase – mult mai numeroase decît s-ar parea la prima vedere – atît cu privire la ce „se spune” (sau „nu se spune”), cît şi referitor la interpretarea a ceea ce „se spune”.

5.2.2. În conformitate cu cele afirmate, etnografia limbajului, în acelaşi plan, ar trebui să identifice cunoaşterile universale despre lucruri, idei şi judecăţi universale care se manifestă în vorbire în general (adică în oricare limbă). Pentru această disciplină ar fi, de asemenea, o problemă eventuală determinare a culturii non-lingvistice conform punctului de vedere al limbajului. Este vorba, cum se ştie, de problema pusă în discuţie de ceea ce se numeşte „ipoteza lui Sapir şi Whorf”, mai bine zis de teorie lui Whorf. Însă o asemenea „teoretic” ar baze teoretice foarte vulnerabile şi este susţinută cu exemple interpretate, în cea mai mare parte a lor, cronat sau arbitrari. De altimbrei, nu prea are a sensa încercarea de a ne imagina cum ar fi fizica şi chimia pe care populaţia hopi, de exemplu, „a-ar fi putut” dezvolta, dar pe care încă nu le-a dezvoltat. Chinezii au o limbă încă şi mai diferită de limbele europene de către idiomul hopi şi, cu toate acestea, fizica şi chimia lor nu sînt, din punctul de vedere al nivelului ştiinţific, diferite de ale noastre. Cu totul alceva este cerctarea fiincii şi chimicii „populare” (exprimate deja în limba); dar acest fapt aparţine etnografiei limbilor.

5.2.3. Oricum, chiar dacă lăsăm la o parte această ultimă problemă, cele două discipline se prezintă ca foarte dificil de constituit, atît din cauză studiului încipient al lingvisticii vorbirii, cît şi din cauza coincidenţei totale între realitatea fundamentală a eventualor investigatori şi realitatea la care se referă cunoașterele universale şi consecinţele lor lingvistice. Pentru a identifica faptele corespunzătoare în cultură şi în limba, ar trebui să ne imaginăm oarecare lumi diferite de ale noastre ști principiilor de gândire diferite de ale noastre (lucru care, pe de altă parte, se face dostul de des, deşi nesistematic şi fără acest scop, în povestirile fantastice sau în literatura, „științifico-fantastică”).

6. Diferenţe „diatopice”, „diadrastrice” şi „diafazice” şi unităţi „sintopice”, „sinstriatrice” şi „sinfazice”

6.1.1. În plan istoric, varietatea limbajului – în cazul nostru, a limbililor – prezintă, în mod firesc, pentru orice „limbă istorică” („idiom” : limbă deja identificată istoriic este ca atare de către propriii săi vorbitori și de către vorbitori altor limbă și care este, de obicei, desemnată printr-un „adjectiv propriu”, ca, de exemplu, „limbă franceză”, „limbă spaniolă”, „limbă portugheză”). Trei mari tipuri de diferențe, iar în sensul contrar acestei diferențe, trei tipuri de unități idiomatice (sistemate lingvistice mai mult sau mai puțin omogene): diferență în spațiul geografic sau diferența diatopice, diferență între straturile sociale (în comunitățile noastre, straturi socioculturale) sau diferența diadrastrice, și diferența dintre tipurile de modalitate expresivă în funcție de tipurile de circumstanțe ale vorbirii (vorbitor – ascultător – temă / subiect al vorbiri – situație de vorbire, de fiecare dată ca fiind circumstanțe tipice) sau diferența diafazice; și, tot așa, unități „sintopice” (sau „dialecte”), unități „sinstriatrice” (sau „niveluri de limbă”) și unități „sinfazice” (sau „stiluri de limbă”). „Dialetele” pot fi primare (antoreioare constituite o eventuală „limbi comune”), secundare (rezultând din diferențierea regională a limbii comune) și terciare (conditionate de diferențierea regională a eventualii limbii „standard”, adică a eventualii modalități „exemplare” a limbii comune). În afară de aceasta, trebuie avut în vedere faptul că relația între dialect, nivel și stil de limbă este o relație orientată strict în sensul: dialect → nivel → stil de limbă; adică un dialect poate funcționa ca nivel și ca stil de limbă, iar un nivel poate funcționa de asemenea ca stil de limbă, dar nu și invers. Același lucru se întâmpine și cu limbile istorice: o limbă istorică poate funcționa ca nivel și ca stil de limbă (sau ca diferite stiluri) de limbă într-o comunitate ce corespunde unei alte limbă istorice (sau care este condiționată de aceasta). În acest sens (dar și în alte sensuri), dialectul este, între diversele unități idiomatice, cel mai aproape de o limbă istorică (și, efectiv, el își poate dobândi independență și poate deveni o limbă istorică autonomă); în schimb, nu astfel se petrece lucrurile în ceea ce privește un nivel sau un stil de limbă. Limbajele grupurilor (sociale sau altele), la fel ca și limbajele ce ’tin de categoria de sex (sau corespunzând virstei vorbitorilor), care se disting în cadrul același nivel de limbă, sunt, conform deținutului nostru, „stiluri de limbă”.

În comunitățile lingvistice europene, diferențele cele mai marcate sunt cele diatopice. Dar există comunități lingvistice în care diferențele diadrastrate sau diafazice sint la fel de importante (dacă nu încă mai importante); același lucru se...
intimpla, fireste, si in comunitatile bilingve sau plurilingve, imn cadrul carora limbi diferite functioneaza ca niveluri si sau ca stiluri de limb. 6.1.2. O unitate sintopica, sinistratica si sinfazica a unui limbi istorice, alfel spus, un sistem lingvistic perfect omogen din toate punctele de vedere (far diferiri in spatiu, intre straturile socioculturale si intre tipurile de modalitate expresiva) un dialect, considerat in contextul unui singur nivel de limb si in cadrul unui singur stil, este o limba functionala. Studiul structurii interne a unei asemenea limbi este asociat propriu al lingvisticii structurale si functionale, care, prin insasi natura sa si prin finalitatea pe care si-o propune, trebuie sa faca abstracie de varietatea limbilor istorice si de relatiiile limbii functionale studiate intotdeauna impune cu alte limbi functionale ale aceleiasi idiom. In acest sens, lingvistica structurala si functionala corespunde in fiecare caz unei cunoasteri idiomatici omogene si unitare, insa nu corespunde cunoasterei idiomaticii unei comunitati de vorbitori si, in ultima instanta, nici chiar cunoasterei idiomatici a unui singur individ care, in cazul limbilor diferite din punct de vedere diatopic si diastatic (ceea ce constituie un fapt „normal“), cunoaste intre-o oarenca muzar si alte dialecte si niveluri decat cele proprii (si poate sa le utilizeze intre-anuita muzar si in-tro-anuita form in vorbire sa) si cunoaste si foloseste intotdeauna, de asemenea, diferite stiluri de limb. Totoc mai de aceea studiul varietatii limbii istorice (si al eventualului varietatii de limbi intre comunitatea), ca si al muzarii in care aceasta varietate este cunoscuta de catre vorbitori, trebuie sa fie obiectul altor discipline. 6.2.1. Studiul varietatii diatopice a limbii istorice (in diversele niveluri si stiluri), la fel ca si cel al unitatilor sintopice si al relatiilor dintre ele, formeaza obiectul diaectologiei. Obiect al dialectologiei ar trebui sa-l constituie, de asemenea, si studiul cunoasterii idiomatici „interdialectale”, adica sa muzarii in care diversele dialecte sunt cunoscute in afara spatii propriului, in cadrul unei comunitati istorice. Studiul varietatii diafazice (in variatele dialecte si niveluri), ca si acel al unitatilor sinfazice si al relatiilor dintre ele ar trebui sa fie obiectul unei stilisticii a limbii, care, de altfel, nu exista (sau aproape ca nu exista) in aceasta form. Iar studiul varietatii diastatice (in diversele dialecte si stiluri), ca si acel al unitatilor sinfazice („niveluri”) si al relatiilor lor reciproce constituie obiectul propriu al sociolingisticilor limbii. De asemenea ar trebui sa constituie obiect de studiu al sociolingisticilor limbii si investigarea cunoasterii idiomatici „interdialectale”, adica sa muzarii in care diferitele niveluri sint cunoscute in cadrul comunitatii considerate. Aceasta implica faptul ca acestui tip de lingvistica i-ar reveni si studiul gradului de cunoaste si de utilizare a limbii comune (si a formei sale „exemplare”) in diversele straturi socioculturale. Pentru aceasta insa este necesar sa se aiba in vedere faptul ca numarul nivelurilor nu trebuie sa corespunda in mod obligatoriu cu numarul de straturi socioculturale care se disting din alte razii, avand la bază criterii pur sociologice; astfel, de exemplu, la patru straturi ar putea sa corespundă, într-un caz determinat, numai două niveluri de limbă: nivelurile trebuie sa fie stabilite in functie de omogenitatea lor lingvistica (de coeziunea lor internă), si nu de corelația lor de natură socială. In schimb, obiect al sociologicii limbii este studiul „statutului” sociocultural al diverselor unități care pot fi distinse in interiorul unei limbi istorice (sau, de exemplu, al faptului potrivit căruia la două sau mai multe straturi socioculturale X1, X2 ..., poate sa corespundă un singur nivel de limbă Y). Insă, spre deosebire de sociolingvistica in sens strict, sociologia limbilor poate (si trebuie) sa studieze in egală măsură „statutul” si relatiile socioculturale ale diferitelor limbii din cadrul unei comunitati, de exemplu, politicii (astfel, sa zicem, „statutul” catalanei in Spania, al occitanei in Franța etc.). 6.2.2. Sociolingvistica, asa cum se face ca in prezent (in parte, datorită impreciziei granitelor sale si, in parte, pentru ca locul nu este ocupat de către alte discipline), constă sa cuprindă si asemenea si studiul stilurilor de limbă, sau, cel putin, al stilurilor determinate de atitudinile „sociale” – in special, ale aceelor care se intrebuințează în comunicarea dintre straturi socioculturale diferite – si studiul structurilor si relatiilor sociale reflectate in limbii. Insă lucrul acesta nu este nici necesar, nici oportun. In realitate, ceea ce in modurile de a vorbi este determinat de „statutul” (sociale, sau altele) – si nu de conditia socială (sau socioculturală) ca atare – constituie stil de limbă si, de aceea, studiul acestuia ar trebui sa aparțina stilisticii limbii. In afară de aceasta, sa se observe că, in actul lingvistic, atitudinile „sociale”, cel putin in comunitățile noastre, foarte rar sunt numai si exclusiv „sociale” (referitoare la condiția socială a interlocutorului) si nu sunt in mod necesar determinante. In legătură cu aceasta s-a adus in discuție cazul formulelor de „adresare”. Inșa societății foarte diferențiate pot avea sisteme de formule de „adresare” foarte simple (cf. cazul latinii, care întreprințează tu pentru orice interlocutor) și societății putin (sau mai puțin) diferențiate pot avea sisteme de „adresare” foarte complicate, ca în cazul română și, mai ales, al portughezii (din Portugalia). Pe de altă parte, utilizarea unor astfel de formule nu este determinată în mod exclusiv de relația strict socială cu interlocutorul (condiția socială ce se impune acestuia în relație cu cea a vorbitorului), ci și de gradul de cunoaștere reciprocă și de intimitatea între interlocutori, de atitudinile de respect uman pur și simplu etc. Așa, de exemplu, între țărâni români, și chiar in cadrul același familii (adică strict în interiorul unui și același stră social), copiii întrebuințează Dumneata, Mata adresându-se părinților lor, în timp ce aceștia se adresază copiilor cu tu (cu Dumneata sau Mata, numai ironic). În asemenea cazuri este vorba, firește, de o relație care poate fi descrisă în termenii
“superior” = „egal” = „inferior”, dar numai în sens relativ (nu și potrivit condiției sociale, „rea”-a interlocutorilor) și, în același timp, de o relație care nu se referă în mod necesar la stratificarea socială propriu-zisă.

Dacă este vorba de stiluri care corespund unui nivel determinat, astfel de stiluri privesc sociolingvistica pentru acest motiv (și nu din cauza că ele sînt folosite în vorbire cu vorbitori ai unui alt nivel asemănător). În schimb, atitudinile sociale ce marchează stilurile aparțin, fără îndoială, obiectului sociologic limbajului (și, în interiorul acesteia, unei sociologii stilistice). Într-adevăr, dacă atitudinile sînt exclusiv „sociale”, interesați pe care le prezintă ele este mai curind sociologic decât lingvistică: în ceea ce privește lingvistica (în forma sa de stilistică a limbajului) este vorba mai curind de problema funcției generale a stilurilor în comunitate, funcție în cadrul căreia manifestarea unei atitudini sociale poate, eventual, să constituie doar o variantă.

Cît despre structurile sociale reținute în limbițe înseși (de exemplu, ca desemnâri în cadrul lexiciunii, dar și în diferite ale modului), ele corespund, potrivit cu punctul de vedere adoptat, obiectului de studiu al etnolingvisticii sau al etnografiei limbilor.

6.3.1. Etnolingvisticii limbii și aparține, în mod cert, studiul faptelor unei limbaj legate de modul de cunoaștere (idei, convinere, concepții, ideologie) despre „lucruri”; deci și despre stratificarea socială a comunităților și despre limbajul înșiși, ca fapt „real”. Așa, de exemplu, în ceea ce mo de anumită organizare lexicală corespunde unui tip anumit de experiență și de cunoaștere intuitivă a realității? În cazul limbajului: ce cuvinte are o limbă pentru o desemnă faptul de limbaj și care este organizarea lexicală a acestor cuvinte? care în cazul stratificării sociale: ce cuvinte au o limbă pentru o desemnă condiții sociale și în ce relații semnificație se află aceste cuvinte unele cu altele? în ce domenii de experiență există concentrare (sau, dîmpotrivă, absență) de distincții semnificative? Etnolingvistica, la drept vorbind, a pus deja în discuție probleme de acest tip (deși, uneori, fără să se prezinte în mod explicit ca etnolingvistică). însă trebuie să se mențione cu mult dincolo de lex: Ch. Bally a observat undeva („Le Français Moderne”, 8, 1940) că termenul francez boeuf ne face să ne gândim la „labor, charrue, joug” și că poate evoca, și chiar evoca, în franceză, ideea de forță, de rezistență, de muncă grea, dar, în același timp, și ideea de încetinire, de împovârâ, de pasivitate, ceea ce a generat expresii ca mettre la charrue devant les boeufs, il est un boeuf pour le travail etc. Lucrul acesta este adevărat, însă asociația de idei menționate nu se fac „în franceză”; nu sînt pur și simplu fapte ale limbii franceze, ci se produc în comunitatea franceză (ca și în alte comunități) și se referă la experiența acestei/lor comunități în legătură cu înșiși boii reali, în context real. În cadrul altor comunități, boul va fi cunoscut într-un alt mod și va fi asociat, de exemplu, cu temelele și cu tot ceea ce este sacru, fapt care va genera alte tipuri de expresii. Toate faptcele idiomatice de tipul acesta ar trebui să facă obiectul etnolingvistic (cei puțin în ceea ce privește motivarea lor, imposibilă în cadrul lingvisticii structurale stricte, care poate doar să le constate).

6.3.2. La rindul ei etnografia limbajului, la nivel istoric, are scopul de a identifica „cultura non-lingvistica” în ceea ce privește „reflectarea ei în limbaj (experiență, cunoaștere, idei, concepții) și poate ajunge pînă la „cosmoviziunea” exprimată de o limbă. Însă, în legătură cu aceasta, trebuie să se știe de faptul că limbajul este în mod strict „actualitatea culturii” (în sensul cronologic) numai în momentul său inițial și că apoi, constituindu-se în tradiție autonomă, poate continua reflectind fapte de experiență și de cultură „inactualului” (care au încetat să mai fie actuale). Astfel, în comunitățile europene, încă de mult timp, calul nu mai are importanță pe care a avut-o în alte timpuri, însă majoritatea limbilor europene continuă să mențină o terminologică a calului specifică și destinată de complexă: iar expresia „sîrbo-croată”, de regulă, nu este astăzi cu mult mai diferită de alte limbaj, dar distincțiile semnificative acestei grupe terminologice în sîrbo-croată continuă să reflecte „familia mare” a altor timpuri. Același lucru se poate spune despre enorm de multe altele fapte idiomatice, mai ales despre majoritatea acelora ce aparțin „discursului repetat” (expresii fine, care, de obicei, se repetă ca atare).

7. Discipline ce studiază aceleași fapte, dar din puncte de vedere diferite

7.1. Planul discursului, considerat ca autonom și independent de limbaj prin care acesta se manifestă, este obiectul lingvisticii discursului (sau a „textului”). Considerat din punctul de vedere al unei limbaj (adică, în ceea ce privește instrumentele și procedeele de care dispune o limbaj pentru constituirea discursurilor și pentru exprimarea sensurilor), el este doar un plan de structurare a limbajului, dicolo de planul propozițiilor, iar corespunzător în „lingvistică a textului” („analiza transfractică”) nu reprezintă decît o parte a „gramaticii”, adică a descrierii structurale și funcționale a sistemului lingvistic corespunzător. Însă discursurile (în particular, discursurile și tipurile de discursuri tradiționale într-o comunitate) pot fi considerate de asemenea și în relație cu stratificarea socioculturală sau cu civilizația și cultura acesteia, și în acest sens ele constituie obiectul sociologic limbajului, al etnolingvisticii și al etnografiei limbajului.

7.2. Sociologia limbajului va studia discursurile și tipurile de discursuri tradiționale ca atribut ale categoriilor sociale și își va preciza „statutul” și „stătigelui său în contextul social. Etnografia limbajului va studia cultura exprimată prin aceste discursuri și discursurile înseși ca formă de cultură a unei comunități în relație cu alte forme ale acelei comunități (și, concomitent, rolul discur-
Sociolingvistica discursului va studia, pe de o parte, utilizarea diferențelor diastratice în diferite tipuri de discursuri și funcția lor în cadrul acestora; pe de altă parte, discursurile, precum și tipurile de discursuri și structurile lor specifice, în relație cu straturile sociale sau socioculturale cărora, eventual, le corespund (într-o comunitate sau în diverse comunități). De exemplu, se va putea constata că anumite formule de salut sînt proprii unor anumite straturi și nu sînt cunoscute în altele; astfel, în România, între țărani, se întrebuițează formula Doma ne ajută!, cînd este salutat cineva care realizează o muncă de o durată de timp îndelungată (cu răspunsul invariabil Dă, Doame!), și formulele de tipul La apă?, în special pentru a saluta pe cineva care îndeplinește un lucru de scurtă durată sau atunci cînd cineva nu este angajat într-un lucru [numai/ceci] util [de tipul La hîrât?, V-ați scutat?, Mai stați de vorbă? etc.]. La rîndul său, etno
ingvistica discursului va studia aceleași discursuri, tipuri de discursuri și structurile lor tipice, ca fiind motivaționate sau condiționate de cultura unei comunități și va putea, eventual, să stabilească corelații între anumite tipuri de discursuri și anumite tipuri de cultură în diverse comunități. În acest plan, etnolingvistica se apropie de sociolingvistică și chiar poate să coincidă cu ea în privința „faptelelor” studiate: numai că punctele de vedere rămîn diferite.

8. Sarcinile esențiale ale sociologiei și etnografiei limbajului și ale sociolingvisticii și etnolingvisticii în plan sincronic și diacronic

8.1. În lingvistica aplicată – studierea limbii comune (sau a formei „exemplare” a acesteia), studierea altor materii prin intermediul acestui limbă, teoria și practica traducerii, probleme de politică lingvistică-cultură (limba radioului, a televiziunii, a ziarelor sau a periodicilor de informație, studierea și difuzarea a unei limbă „naționale” sau „generale” în state plurlingiene) etc. – este necesar, desigur, să fie distins în fiecare caz punctele de vedere și să se stabilească cu claritate probelor, dar nu este opinion să se delimiteze – și cu atît mai puțin să se separe – disciplinele care s-au diferențiat în plan descriptiv, deoarece fiecare dintre ele sau citeva din ele împreună ar putea să-și găsească aplicare într-un caz sau altul, de ordin particular.

8.2. Același lucru trebuie spus și referitor la punctul de vedere istoric, mai ales dacă acesta se deosebește de punctul de vedere diacronic în sine. În sens diacronic, sarcinile celor patru discipline pe care le-am delimitat sînt, în fond, aceleași ca și în sincronic, numai că sînt plasate strict pe axa diacronică sau a „schimbării”. Astfel, sociologia limbajului va studia schimbările în cadrul corelației dintre stratificarea socială și faptele lingvistice; etno-

grafia limbajului, schimbările în cultura materială exprimată de limbaj, iar sociolingvistica, schimbările în configurația diastratică a limbajului și în structura nivelurilor de limbă; etnolingvistica, schimbările din limbaj ca fiind condiționate de schimbările din civilizație și din cultură.

Dimpotrivă, în istoria limbajului – este mai convenabil să ne limităm pentru moment la acest nivel, deoarece pentru istoria discursurilor nu dispunem încă de toate datele suficiente, iar pentru o eventuală istorie a vorbirii în general (admițind că o astfel de istorie e posibilă) datele ne lipsesc în întregime – nu trebuie să separat disciplinele. Istoria limbajului are scopul de a descrie și de a explica cea ce se numește „schimbarea lingvistică” – adică, continuă crearea de limbi prin mijlocirea vorbirii, continuă obiectivare a vorbirii în tradițiile istorice – și pentru aceasta are nevoie de toate punctele de vedere pe care le-am distins (și încă de multe altele). La soluționarea unei probleme istorice va putea contribui, după caz, lingvistica funcțională și dialectologia, sociolingvistica și etnolingvistica, stilistica limbii și sociologia limbajului etc., fiecare din punctul său de vedere; dar cel mai adesea vor contribui, de fapt, mai multe dintre aceste discipline împreună, fiindcă un fapt lingvistic rareori prezintă numai una din dimensiunile ce-i corespund. Și aceasta, nu din cauza că istoria lingvistică ar fi o știință „hibridă” sau „eterogenă”, ci pentru că este știința lingvistică integrală, întrucât toate aspectele faptelelor lingvistice și toate relațiile în care aceasta se întâlnește și pe care le determină se varsă în istoric.

Notă bibliografică


Terminul diatopic și diastatic (împărțitul-i drept anteticei pe cei de sintropic și sin-

LA SOCIO- ET L’ETHNOLINGUISTIQUE. FONDEMENTS ET TÂCHES

RÉSUMÉ